Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Napisane jest bowiem: [Jako] żyję Ja, mówi Pan, że [dla] Mnie zegnie się wszelkie kolano, i każdy język wyzna ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem żyję Ja mówi Pan że przede Mną zegnie się wszelkie kolano i każdy język wyzna Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż napisano: Jak żyję – mówi Pan – że ugnie się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język wyzna Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest napisane bowiem: Żyję ja, mówi Pan, że (dla) mnie zegnie wszystko kolano\*. I każdy język wyzna Bogu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem żyję Ja mówi Pan że (przede) Mną zegnie się wszelkie kolano i każdy język wyzna Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówią o tym słowa: Jak żyję — mówi Pan — zegnie się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język wyzna Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest bowiem napisane: Jak żyję, mówi Pan, ugnie się przede mną każde kolano i każdy język będzie wysławiał Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo napisano: Jako żyję Ja, mówi Pan, iż mi się każde kolano ukłoni, i każdy język wysławiać będzie Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jest napisano: Żywę ja, mówi Pan, iż mi się wszelkie kolano pokłoni i wszelki język wyzna Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisane jest bowiem: Na moje życie – mówi Pan – przede Mną zegnie się wszelkie kolano, a każdy język wielbić będzie Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo napisano: Jakom żyw, mówi Pan, Ugnie się przede mną wszelkie kolano I wszelki język wyznawać będzie Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisano bowiem: Na Moje życie, mówi Pan, przede Mną zegnie się wszelkie kolano. I każdy język będzie wyznawał Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisano bowiem: Na moje życie, mówi Pan, przede Mną zegnie się wszelkie kolano i wszelki język będzie wychwalać Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Napisane jest bowiem: „Jak żyję, mówi Pan, przede mną zegnie się każde kolano i każdy język uwielbi Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak mówi Pismo: Ja żyję, mówi Pan, dlatego wszyscy padną przede mną na kolana i każdy w swoim języku przyzna się do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż napisano: ʼNa moje życie, mówi Pan, zegnie się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język sławić będzie Bogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як ото написано: Я живу, - каже Господь, - і схилиться кожне коліно переді мною, і визнає Бога кожен язик! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jest napisane: Ja żyję mówi Pan, dlatego dla mnie zegnie się każde kolano i każdy język przyzna się Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w Tanach napisano bowiem: "Jakom żyw - rzecze Adonai - każde kolano zegnie się przede mną i każdy język publicznie uzna Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo jest napisane: ”ʼJako żyję – mówi Pan – ugnie się przede mną każde kolano, a każdy język otwarcie wyzna Bogaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czytamy przecież: „Przysięgam na swoje życie—mówi Pan —że przede Mną ugnie się każde kolano, a każdy język uczci Boga”.  |

1. 1) <x>290 45:23</x>; <x>570 2:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zegnie wszystko kolano" - słowo "zegnie" ma w oryginale znaczenie przechodnie, a zatem, w zdaniu tym "kolano" jest jego dopełnieniem, a "wszystko" podmiotem. [↑](#footnote-ref-3)